

Subject: “Reconstruction of the school building of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture – CHANGE NO. 1

Предмет: "Реконструкція будівлі Донбаської національної академії будівництва і архітектури" – ЗМІНА № 1

Contracting Authority - Czech Development Agency would like to inform all participants about change no. 1 of the project tender documentation “Reconstruction of the school building of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture”

Уповноважений орган – Чеське Агентство Розвитку хотіло б повідомити всіх учасників тендеру про зміну № 1 тендерної документації проекту "Реконструкція будівлі Донбаської національної академії будівництва і архітектури"

1. Document “01 Tender notice Kramatorsk.pdf”, Chapter I – Scope of Tender, Article 5 is changed by the following article (replaced article you could find on the page 8):

1. Документ "01 тендерна помітка Краматорськ.pdf", (01 Tender notice Kramatorsk.pdf), Глава I - Рамки тендера, стаття 5 змінюється в наступній статті (замінену статтю можна знайти на сторінці 8):

5. The Contracting Authority requests Selected Tendered (Contractor) to hire students of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture during the project implementation in order to cover the unskilled type of works. Students should be selected fully in cooperation with local recipient representatives, their qualification shall be proofed by the “building workers diploma”. The Contractor shall be responsible for students’ training in order to explain requested scope of work, ensure safety and security during the works and ensure appropriate working and protective tools (helmets, protection glasses, gloves, appropriate shoes, respirators if necessary) and appropriate working equipment.

It is under the responsibility of the Selected Tenderer and local recipient representatives to identify the most appropriate method of students’ engagement in the implementation .

- **Average number of students hired by the Selected Tenderer: 10 persons/week**
- **Average total number of hours for which each students shall be hired: 20 hours/week (5 days a week / 4 hours a day)**
- **Minimal payment to the students for their work per hour: 12,- UAH (net income)**

5. Уповноважений орган запитує Вибраного Тендера (Підрядника) найняти на роботу студентів Донбаської національної академії будівництва і архітектури в ході реалізації проекту з метою покриття некваліфікованих тип робіт. Студенти повинні бути повністю вибрані у співпраці з представниками місцевої одержувачів, їх кваліфікація повинна бути доказана "будівельним робочим дипломом". Підрядник несе відповідальність за навчання студентів, щоб пояснити необхідний обсяг робіт, забезпечення безпеки і охорони в ході робіт і забезпечення відповідних робочих і захисних інструментів (шоломи, захисні окуляри, рукавички, відповідне взуття, респіратори в разі необхідності) та відповідним робочим обладнанням.

Обраний учасник тендеру та місцеві представники відповідальні за те, щоб визначити найбільш підходящий спосіб участі студентів в реалізації проекту

- Середнє число студентів, найнятих Вибраним Тендером: 10 осіб/тиждень
- Середня загальна кількість годин, за які кожен студент повинен бути найнятий: 20 годин/тиждень (5 днів на тиждень/4 години на день)
- Мінімальний розмір оплати для студентів за їх роботу на годину: 12,- грн. (чистий прибуток)

Кількість найманих студентів планує Вибраний Тендер (Підрядник), загальна кількість годин і оплата студентів (на годину) повинні бути вказані Обраним Тендером в проекті Договору (див. Додаток № 1.). Значення (для ряду студентів і загальна кількість годин і оплати не може бути нижче, ніж значення, зазначене Уповноваженим органом вище, в іншому випадку тендерна пропозиція буде відхилена

2. Document “Annex 1 contract Kramatorsk final.doc”, Chapter 3 – Obligations of the Supplier, Article 3.9 – red colored text in italic (only) is changed by the following text (replaced text you could find on the page 9):

2. Документ "Додаток 1 Контракт Краматорськ фінал.doc" (Annex contract Kramatorsk final.doc), Глава 3 - Обов'язки Постачальника, Стаття 3.9 - позначений червоний текст курсивом (тільки) змінюється на наступний текст (замінений текст можна знайти на сторінці 9):

The minimal requested values are following:

- *Average number of students hired by the Selected Tenderer: 10 persons/week*
- *Average total number of hours for which each students shall be hired: 20 hours/week (5 days a week / 4 hours a day)*
- *Minimal payment to the students for their work per hour: 12,- UAH (net income)*

Delete these sentences.

Мінімальні необхідні значення такі:

- *Середнє число студентів, найнятих Обраним учасником тендеру: 10 осіб / тиждень*
- *Середня загальна кількість годин, за які кожен студент повинен бути найнятий: 20 годин / тиждень (5 днів на тиждень / 4 години на день)*
- *Мінімальний розмір оплати для студентів за їх роботу на годину: 12,- грн. (чистий прибуток)*

Видалити цю пропозицію.